

JEROME K. JEROME

(JEROME K. JEROME)

THREE MEN IN A BOAT

(tres hombres en un bote)

(TO SAY NOTHING OF THE DOG)

(por no mencionar al perro)

PREFACE (prefacio)

The chief beauty of this book lies not so much in its literary style (La principal belleza de este libro no reside tanto en su estilo literario; chief - jefe, principal; beauty — belleza, bella, monada; to lie in — recostar, reside en, yacer en; not so much as — no tanto como), or in the extent and usefulness of the information it conveys (o en el alcance y utilidad de la información que proporciona /que contiene/; extent — alcance, extensión; grado; usefulness — utilidad, practicidad; useful — útil; to convey — transmitir, expresar, comunicar; transferir; expresar sentimientos, significado), as in its simple truthfulness (como en su simple veracidad; simple — simple, sin pretensiones; directo, explícito, verdadero; truth — verdad). Its pages form the record of events that really happened (sus páginas forman un registro /cuentan los eventos/ de acontecimientos que ocurrieron realmente; to form — formar forma, apariencia, componer, contener, base en; record — record-registro, informe; historia / sobre cualquier evento /; to happen — suceder, ocurrir). All that has been done is to colour them (todo lo que se hizo fue colorear; to be-was/were-been; to do-did-done; to colour — colorer; embellecer); and, for this, no extra charge has been made (y por esto no se incurrió en costos adicionales = eso es; charge — carga; la tarifa cobrada por cualquier servicio; to make a charge — hacer algunos gastos; extra — adicional). George and Harris and Montmorency are not Poetic ideals (George y Harris y Montmorency no son ideales poéticos), but things of flesh and blood (sino seres de carne y hueso; thing — cosa, objeto;) — especially George, who weighs about twelve stone (especialmente George, que pesa unas doce piedras = unos 76 kg; stone-una roca; piedra / unidad de peso es igual a 14 libras, o 6,35 kg /). Other works may excel this in depth of thought and knowledge of human nature (otras obras pueden superar = posiblemente superar esta / obra / en profundidad de pensamiento y conocimiento de la naturaleza humana; work-trabajo, negocio; producto, trabajo; excel-exceder; destacar; nature-naturaleza; esencia, carácter); other books may rival it in originality and size (otros libros pueden competir con su / mi libro / en originalidad y volumen; to rival-competir, competir; rival-rival, oponente; size-tamaño, tamaño; volumen, formato); but, for hopeless and incurable veracity, nothing yet discovered can surpass it (pero, en cuanto a la veracidad desesperada e incurable, nada de lo ya escrito: "descubierto" puede superarlo; hope-esperanza, esperar; incurable -incurable; incorregible; to cure-sanar; to discover-descubrir, hacer un descubrimiento; to surpass-superar, superar). This, more than all its other charms (esto, más que todas sus otras virtudes = esta virtud; charm — encanto; charms-calidad atractiva, características agradables), will, it is felt, make the volume precious in the eye of the earnest reader (hará que el libro, creo: "se ha sentido" valioso para el lector serio / sincero ; to feel — sensación; sentir, sentir; creer, considerar; volume-volumen, libro, edición; precious-precioso; querido amado; in the eyes of somebody — en los ojos de alguien, en la opinión de alguien); and will lend additional weight to the lesson that the story teaches (y prestará peso adicional a la lección que la historia enseña; to lend — prestar; dar; story — cuento; to teach a lesson — enseña una lección).

LONDON, August, 1889 (Londres, Agosto de 1889 /año/)

preface ['prefɪs] chief [tʃi:f] beauty ['bju:tɪ] record ['rekɔ:d] weigh [wei]
incurable [in'kju(ə)rəbl] veracity [və'ræsɪtɪ] volume ['vɒlju:m] precious ['preʃəs]

The chief beauty of this book lies not so much in its literary style, or in the extent and usefulness of the information it conveys, as in its simple truthfulness. Its pages form the record of events that really happened. All that has been done is to colour them; and, for this, no extra charge has been made. George and Harris and Montmorency are not Poetic ideals, but things of flesh and blood — especially George, who weighs about twelve stone. Other works may excel this in depth of thought and knowledge of human nature; other books may rival it in originality and size; but, for hopeless and incurable veracity, nothing yet discovered can surpass it. This, more than all its other charms, will, it is felt, make the volume precious in the eye of the earnest reader; and will lend additional weight to the lesson that the story teaches.

LONDON, August, 1889

CHAPTER I (CAPÍTULO PRIMERO)

Three Invalids (tres inválidos). — Sufferings of George and Harris (sufrimientos de George y Harris; suffering — sufrimiento, dolor, agonía). — A victim to one hundred and seven fatal maladies (Una víctima de ciento siete enfermedades mortales). — Useful prescriptions (recetas útiles; prescription — prescripción, recomendación; prescripción médica /de medicación/). — Cure for liver complaint in children (cura para las afecciones hepáticas infantiles; cure — medicina, método de tratamiento; complaint — una queja; enfermedad). — We agree that we are overworked, and need rest (Nosotros acordamos que sufrimos de exceso de trabajo y necesitamos descanso; over — demasiado, mucha, excesivamente; to work — hacer, cumplir, amplificar, hacer /trabajar, tarea, actuar, etc./; rest — paz, descanso). — A week on the rolling deep (¿una semana en el mar proceloso; to roll — rodar, experimentar rodar; deep — profundidad; mar abierto)? — George suggests the river (George propone / viajar / río). — Montmorency lodges an objection (Montmorency presenta una objeción; to lodge an objection — hacer una protesta, hacer una objeción). — Original motion carried by majority of three to one (moción original aprobada por mayoría de tres a uno; original — original, inicial; motion — tráfico; propuesta, petición ; to carry — cargar, transporte; ganar, conseguir ganar; aceptar /ley, etc./).

Three Invalids. — Sufferings of George and Harris. — A victim to one hundred and seven fatal maladies. — Useful prescriptions. — Cure for liver complaint in children. — We agree that we are overworked, and need rest. — A week on the rolling deep? — George suggests the river. — Montmorency lodges an objection. — Original motion carried by majority of three to one.

HERE were four of us (Aquí estábamos cuatro:) — George, and William Samuel Harris, and myself, and Montmorency (George, William Samuel Harris, y yo mismo, y Montmorency). We were sitting in my room, smoking, and talking about how bad

we were (Nosotros estábamos sentados en mi habitación, fumando y charlando sobre lo mal que nos encontrábamos) — bad from a medical point of view I mean, of course (malos desde un punto de vista médico, me refiero /por supuesto/; to mean — significar, refiero).

maladies ['mælədɪz] suggests [sə'dʒests] majority [mə'dʒɔrɪtɪ] view [vju:]

HERE were four of us — George, and William Samuel Harris, and myself, and Montmorency. We were sitting in my room, smoking, and talking about how bad we were — bad from a medical point of view I mean, of course.

We were all feeling seedy (todos nos sentíamos enfermos; to feel — sentir, percibir, tener /angustia, dolor, etc./; seedy — desgastado; malsano, insalubre, débil), and we were getting quite nervous about it (y nos estábamos poniendo bastante nerviosos por eso = empezamos a estar nerviosos por eso; nervous — nervioso, ansioso). Harris said he felt such extraordinary fits of giddiness come over him at times (Harris dijo que a veces sintió que unos mareos tan extraordinarios; to say; fit — convulsión, ataque; to come over — apoderado, poseyó), that he hardly knew what he was doing (que apenas sabía lo que hacía; to know — saber; entender, darse cuenta; to know-knew-known); and then George said that he had fits of giddiness too, and hardly knew what he was doing (y después George dijo que también él tenía mareos y /él también entonces/ apenas sabía lo que hacía). With me, it was my liver that was out of order (en mi caso, era mi hígado lo que no está en orden; out of order — defectuoso, no funciona; order — orden; funciona; buena condición física). I knew it was my liver that was out of order (sabía que el hígado no estaba en orden), because I had just been reading a patent liver-pill circular (porque acababa de leer un folleto de medicamentos patentados de enfermedades de hígado; just — justo, ahora mismo), in which were detailed the various symptoms by which a man could tell when his liver was out of order (donde se describió en detalle los diversos síntomas por los cuales una persona puede determinar que su hígado no estaba en orden; to detail — describir en detalle, expresar; to tell — hablar; comprender, entender). I had them all (Yo los tenía todos).

It is a most extraordinary thing, but I never read a patent medicine advertisement (esto es lo más sorprendente, jamás he leído un anuncio acerca de medicamentos patentados) without being impelled to the conclusion (sin estar impulsado a concluir = no concluir; to impel — impulsar, obligar, forzar) that I am suffering from the particular disease therein dealt with in its most virulent form (que estoy sufriendo de una enfermedad en particular descrita allí, en su forma más maligna; therein — aquí, en esto, en eso; to deal with — tratar con, hacer negocios, en relación con; virulent — peligroso, terrible, fatal /sobre enfermedad, veneno/). The diagnosis seems in every case to correspond exactly with all the sensations that I have ever felt (parece que el diagnóstico en cada caso coincide exactamente con todas las sensaciones que experimento; to correspond — emparejar, coincide; relacionar; ever — siempre, constantemente, para siempre; siempre; to feel).

nervous ['nə:vəs] medicine ['mædsɪn] disease [di'zi:z]
 virulent ['vɪrələnt] diagnosis [ˌdaɪəg'nəʊsɪs]

We were all feeling seedy, and we were getting quite nervous about it. Harris said he felt such extraordinary fits of giddiness come over him at times, that he hardly knew what he was doing; and then George said that he had fits of giddiness too, and hardly knew what he was doing. With me, it was my liver that was out of order. I knew it was my liver that was out of order, because I had just been reading a patent liver-pill circular, in which were detailed the various symptoms by which a man could tell when his liver was out of order. I had them all.

It is a most extraordinary thing, but I never read a patent medicine advertisement without being impelled to the conclusion that I am suffering from the particular disease therein dealt with in its most virulent form. The diagnosis seems in every case to correspond exactly with all the sensations that I have ever felt.

I remember going to the British Museum one day (recuerdo que fui al Museo Británico un día) to read up the treatment for some slight ailment of which I had a touch (para leer sobre el tratamiento de una ligera enfermedad que me afectaba; to read up — especialmente estudiar, leer material especializado; slight — ligero, pequeño; touch — tocar, toque; ataques /de enfermedad/) — hay fever, I fancy it was (creo que era fiebre del heno; to fancy — imagina, fantasear; considerar, creer). I got down the book, and read all I came to read (cogí /lo necesario/ libro y leí todo /lo que vine a leer = lo que buscaba; to get down — bajé /el libro etc./; to read [ri:d]-read [red]-read [red]; to come-came-come); and then, in an unthinking moment, I idly turned the leaves (y después, pensando: irreflexiblemente, pasé perezosamente /varias/ páginas; leaf — hoja, página), and began to indolently study diseases, generally (y comenzó a estudiar varias enfermedades sin interés; en general; to begin-began-begun; indolent — indolente, lento, perezoso; generally — en general, en absoluto). I forget which was the first distemper I plunged into (no recuerdo qué era = qué era el nombre de la primera enfermedad /que/ me sumergí; distemper — moquillo, espíritus bajos, desánimo; to plunge into — sumergir en, zambullirse en) — some fearful, devastating scourge, I know (algún temible y devastador azote, según tengo entendido; to devastate — devastar, estrago; scourge — azote, desastre, castigo, penitencia) — and, before I had glanced half down the list of "premonitory symptoms" (pero, antes de haber llegado a la mitad de la lista de «síntomas premonitorios»; premonitory — premonitorio, prevenido, precautorio), it was borne in upon me that I had fairly got it (me había dado cuenta de que lo había contraído /esta enfermedad/; to be borne in upon somebody — aclararse, entiendo; fairly — correctamente, derecho; claramente; to get — recibir; infectarse).

touch [tʌtʃ] fever ['fi:və] indolently ['ɪndələntli]
 scourge [skɔ:dʒ] glanced [glɑ:nst] half [hɑ:f]

I remember going to the British Museum one day to read up the treatment for some slight ailment of which I had a touch — hay fever, I fancy it was. I got down the book, and read all I came to read; and then, in an unthinking moment, I idly turned the leaves, and began to indolently study diseases, generally. I forget which was the first distemper I plunged into — some fearful, devastating scourge, I know — and, before I had glanced half down the list of "premonitory symptoms," it was borne in upon me that I had fairly got it.

I sat for a while, frozen with horror (Yo me senté por un rato paralizado de horror; to sit-sat-sat; to freeze — congelar, congelarse; helar; to freeze-froze-frozen); and then, in the listlessness of despair, I again turned over the pages (y después, con la indiferencia propia de la desesperación, yo volví a pasar las páginas; listless — apático, indiferente). I came to typhoid fever (llegué a la fiebre tifoidea; to come to — llegar, venir /a cualquier estado, a cualquier estado de cosas/) — read the symptoms (leí los síntomas) — discovered that I had typhoid fever, must have had it for months without knowing it (descubrí que tengo fiebre tifoidea, que debía tenerla desde hacía /varios/ meses, sin saberlo) — wondered what else I had got (me pregunté qué más tengo = de qué más estoy enfermo; to wonder — preguntarse); turned up St. Vitus's Dance — found, as I expected, that I had that too (encontró / descripción / danzas de San Vito; como yo sospechaba, que también estaba enfermo de ella; to turn up — levantar; buscar, encontrar; to find — encontrar, descubrir; llegar a una conclusión), — began to get interested in my case (empecé a interesarme interesarme en mi historial médico; to begin; case — caso; historial médico, estado de salud del paciente), and determined to sift it to the bottom (decidió estudiarlo detenidamente: "hasta el fondo, hasta el básicos"; to sift — tamizar; analizar), and so started alphabetically (inicié por orden alfabético) — read up ague, and learnt that I was sickening for it (leí sobre la malaria y descubrí que la tengo; to learn — estudiar; aprender; to sicken — enfermarse), and that the acute stage would commence in about another fortnight (y que la etapa aguda = exacerbación comenzará en otro par de semanas). Bright's disease, I was relieved to find, I had only in a modified form (enfermedad de Bright /inflamación de los riñones/ tranquilizó me = me alivió descubrir que solo tenía una forma leve; to relieve — facilitar, debilitar; cálmese; to modify — modificar; ablandar, debilitar), and, so far as that was concerned, I might live for years (y en este sentido = si tuviera esta enfermedad solo, podría vivir /por muchos/ años; so far as — ya que, porque; as far as it is concerned — en relación con este). Cholera I had, with severe complications (yo también tuve el cólera, con complicaciones graves; severe — severo, grave, áspero, agudo; cruel); and diphtheria I seemed to have been born with (y con difteria con la que parece que he nacido; to be born — nacer).

I plodded conscientiously through the twenty-six letters (recorrió concienzudamente las veintiséis letras / alfabeto /; to plod — caminar con dificultad, arrastrar; trabajar duro), and the only malady I could conclude I had not got was housemaid's knee (y la única enfermedad de la cual pude concluir, no estaba enfermo, fue la inflamación de sirvienta.; to conclude — llegar a una conclusión; to get; housemaid — mucama, señora de la limpieza /especialmente en una casa particular/; maid — sirvienta; knee

— rodilla).

typhoid ['taɪfɔɪd] wondered ['wʌndəd] ague ['eɪɡjuː]
cholera ['kɒləɹə] diphtheria [dɪf'θɪəriə]
conscientiously [kənʃi'ɛnʃəsli] knee [niː]

I sat for a while, frozen with horror; and then, in the listlessness of despair, I again turned over the pages. I came to typhoid fever — read the symptoms — discovered that I had typhoid fever, must have had it for months without knowing it — wondered what else I had got; turned up St. Vitus's Dance — found, as I expected, that I had that too, — began to get interested in my case, and determined to sift it to the bottom, and so started alphabetically — read up ague, and learnt that I was sickening for it, and that the acute stage would commence in about another fortnight. Bright's disease, I was relieved to find, I had only in a modified form, and, so far as that was concerned, I might live for years. Cholera I had, with severe complications; and diphtheria I seemed to have been born with. I plodded conscientiously through the twenty-six letters, and the only malady I could conclude I had not got was housemaid's knee.

I felt rather hurt about this at first (Yo me senti ofendido en un primer momento; to feel hurt — sentirse ofendido, herido; a tomarte los insultos de forma personal; to hurt — hacer el dolorm, lastimar, causar un daño físico); it seemed somehow to be a sort of slight (eso parecía, en cierto modo, una especie de desprecio; somehow — de algún modo, de alguna manera; slight — la demostración de indiferencia desdeñosa; desacato). Why hadn't I got housemaid's knee (¿por qué no tenía yo la una enfermedad de rodilla de sirvienta = por qué no lo tengo)? Why this invidious reservation (¿por qué tan odiosa salvedad = por qué tanta injusticia; reservation — reserva, no muestra sus sentimientos o no expresa sus ideas o pensamientos abierta y sinceramente, observación)? After a while, however, less grasping feelings prevailed (después de un rato, sin embargo, prevalecieron sentimientos menos codiciosos; grasping — tenaz; codicioso, tacaño; to prevail — triunfar, ganar; predominar). I reflected that I had every other known malady in the pharmacology (Reflexione sobre que yo tenía todas las demás enfermedades conocidas en farmacología = en medicina; to reflect — reflejar; reflexionar, pensar; to know-knew-known), and I grew less selfish, and determined to do without housemaid's knee (me volví menos egoísta y decidí prescindir sin tener rodilla de sirvienta; to grow — crecer, aumentar; convertirse en). Gout, in its most malignant stage (gota en su forma más maligna; stage — plataforma, escenario; etapa, fase), it would appear, had seized me without my being aware of it (parecía que se había apoderado de mí sin que yo me diera cuenta; to seize — ataque, agarrar, capturar; abarcar; to be aware of — ser consciente de, tener presente); and zymosis I had evidently been suffering with from boyhood (y al parecer, sufría zimosi desde la adolescencia; zymosis — fermentación; enfermedad infecciosa). There were no more diseases after zymosis (/en el libro/ no hubo más enfermedades después de la zimosi), so I concluded there was nothing else the matter with me (así que decidí / eso / no habia más problemas

conmigo = de lo contrario estoy bien; else — aún, excepto; otro; matter — sustancia, esencia, pregunta; the matter — problema, dificultad; what is the matter with this? — ¿por qué no es adecuado? ¿qué tiene de malo?).

I sat and pondered (me senté y pensé; to sit; to ponder — ponderar, reflexionar, pensar, sopesar). I thought what an interesting case I must be from a medical point of view (pensé /sobre/ qué caso tan interesante debo ser desde un punto de vista médico; to think), what an acquisition I should be to a class (¡Menuda adquisición para una clase /un grupo estudiantes/)! Students would have no need to "walk the hospitals" if they had me (los estudiantes no tendrían la necesidad de "ir por los hospitales" si me tuvieran; need — necesidad, miseria; to walk — walk caminar, andar, pasear, ir, hace rondas; to walk the hospitals — tener una práctica en un hospital). I was a hospital in myself (yo era un hospital en mí mismo). All they need do would be to walk round me, and, after that, take their diploma (todo lo que necesitan hacer es caminar a mi alrededor y luego obtener sus diplomas).

invidious [in'vɪdiəs] grasping ['grɑ:spɪŋ]
malignant [mə'liɡnənt] seized [si:zd]

I felt rather hurt about this at first; it seemed somehow to be a sort of slight. Why hadn't I got housemaid's knee? Why this invidious reservation? After a while, however, less grasping feelings prevailed. I reflected that I had every other known malady in the pharmacology, and I grew less selfish, and determined to do without housemaid's knee. Gout, in its most malignant stage, it would appear, had seized me without my being aware of it; and zymosis I had evidently been suffering with from boyhood. There were no more diseases after zymosis, so I concluded there was nothing else the matter with me.

I sat and pondered. I thought what an interesting case I must be from a medical point of view, what an acquisition I should be to a class! Students would have no need to "walk the hospitals," if they had me. I was a hospital in myself. All they need do would be to walk round me, and, after that, take their diploma.

Then I wondered how long I had to live (luego yo quise saber cuánto tiempo me quedaba por vivir). I tried to examine myself (Yo traté de examinarme a mí mismo; to examine — inspeccionar, explorar, estudiar). I felt my pulse (sentí mi pulso; to feel). I could not at first feel any pulse at all (al principio Yo no pude sentir / encontrar un pulso en absoluto). Then, all of a sudden, it seemed to start off (después, de pronto, el /pulso/ pareció comenzar a latir; to start — Iniciar; inicio, lanzar). I pulled out my watch and timed it (Yo saqué el reloj y lo cronometré; to pull out — sacar, arrebatarse; to time — calcular, concertar una cita; medir la duración de algo). I made it a hundred and forty-seven to the minute (conté ciento cuarenta y siete /pulsaciones/ por minuto; to make — hacer, fabricar; recibir, definir). I tried to feel my heart (Yo traté de sentirme el corazón). I could not feel my heart (Yo no pude encontrar mi corazón). It had stopped beating (había dejado de latir; to stop — detener, suspender). I have since been induced to come to the opinion (Yo luego llegué a la conclusión; since — desde entonces, posteriormente, entonces; to induce — forzar, persuadir; sacar

conclusiones; conducir /a algo/) that it must have been there all the time (que debe haberse quedado ahí / en el pecho / todo el tiempo), and must have been beating, but I cannot account for it (y que debía haber estado latiendo, pero no puedo explicar/por qué no lo encontré/). I patted myself all over my front (Me di unas palmaditas en todo mi frente; all over — en todas partes), from what I call my waist up to my head (/comenzando/ desde lo que llamo mi cintura, hasta mi cabeza), and I went a bit round each side (y caminé = un poco a cada lado; to go-went-gone; round — alrededor; cerca), and a little way up the back (y un poco arriba de mi espalda). But I could not feel or hear anything (pero yo no oír ni sentir nada). I tried to look at my tongue (yo traté de mirarme la lengua). I stuck it out as far as ever it would go, and I shut one eye (la saqué todo lo que pude, cerré un ojo; to stick out - resaltar), and tried to examine it with the other (y traté de examinarla con el otro). I could only see the tip (yo solo pude ver la punta), and the only thing that I could gain from that was to feel more certain than before that I had scarlet fever (y lo único que pude lograr /de esto/ fue tener aún mas que antes, la confianza de que tengo fiebre escarlatina; to gain — obtener; recibir, adquirir; to feel certain – seguro).

heart [hɑ:t] tongue [tʌŋ] certain ['sə:tn]

Then I wondered how long I had to live. I tried to examine myself. I felt my pulse. I could not at first feel any pulse at all. Then, all of a sudden, it seemed to start off. I pulled out my watch and timed it. I made it a hundred and forty-seven to the minute. I tried to feel my heart. I could not feel my heart. It had stopped beating. I have since been induced to come to the opinion that it must have been there all the time, and must have been beating, but I cannot account for it. I patted myself all over my front, from what I call my waist up to my head, and I went a bit round each side, and a little way up the back. But I could not feel or hear anything. I tried to look at my tongue. I stuck it out as far as ever it would go, and I shut one eye, and tried to examine it with the other. I could only see the tip, and the only thing that I could gain from that was to feel more certain than before that I had scarlet fever.

I had walked into that reading-room a happy, healthy man (Yo había entrado en esa sala de lectura como una persona feliz y saludable). I crawled out a decrepit wreck (Salí arrastrándome, convertido en una ruina decrepita; decrepit — decrepito, inestable, envejecido; wreck — naufragio, catástrofe; los restos de un naufragio; ruina).

I went to my medical man (Yo fui a mi doctor; medical man — médico, doctor). He is an old chum of mine, and feels my pulse (el es mi viejo siente i pulso; chum — amigo cercano, amigo), and looks at my tongue, and talks about the weather (me mira la lengua, habla del clima), all for nothing (todo es gratis), when I fancy I'm ill (cuando me apetece estoy enfermo; to fancy — imaginar, fantasear, creer); so I thought I would do him a good turn by going to him now (así que pensé que le haría un buen favor acudiendo a él ahora; to do a good turn — haz un buen servicio).

"What a doctor wants (lo que un doctor quiere; to want — desear, querer; necesitar)," I said (le dije; to say), "is practice (es práctica). He shall have me (él me tendrá). He will get more practice out of me than out of seventeen hundred of your ordinary, commonplace patients (El obtendrá más práctica de mí que de mil setecientos de sus pacientes comunes y corrientes), with only one or two diseases each (con solo una o dos enfermedades cada uno)." So I went straight up and saw him, and he said (así que fui directamente a verlo, y me dijo; to go up — subir, elevar; to see):

"Well, what's the matter with you (bueno, ¿qué te pasa a ti)?"

crawled [krɔ:ld] decrepit [dɪ'kreɪt]
wreck [rek] patient ['peɪʃ(ə)nt]

I had walked into that reading-room a happy, healthy man. I crawled out a decrepit wreck.

I went to my medical man. He is an old chum of mine, and feels my pulse, and looks at my tongue, and talks about the weather, all for nothing, when I fancy I'm ill; so I thought I would do him a good turn by going to him now. "What a doctor wants," I said, "is practice. He shall have me. He will get more practice out of me than out of seventeen hundred of your ordinary, commonplace patients, with only one or two diseases each." So I went straight up and saw him, and he said:

"Well, what's the matter with you?"

I said:

"I will not take up your time, dear boy (Yo no voy a hacerte perder el tiempo, querido chico; boy — chico, muchacho), with telling you what is the matter with me (contándote lo que me ocurre = lo que me enferma). Life is brief, and you might pass away before I had finished (la vida es breve y podrías morir antes de que yo terminase; to pass away — desaparecer, pasar; morir, fallecer). But I will tell you what is not the matter with me (pero sí te diré de lo que no estoy enfermo). I have not got housemaid's knee (no tengo rodilla de sirvienta). Why I have not got housemaid's knee, I cannot tell you (por qué no tengo rodilla de sirvienta, no puedo decirte); but the fact remains that I have not got it (el hecho es que no lo tengo). Everything else, however, I have got (Sin embargo, todo lo demás lo tengo)."

And I told him how I came to discover it all (y le conté cómo lo había descubierto todo; to tell; to come to — vienen /a cualquier estado de cosas, conclusión, a cualquier estado/, lograr /algo/).

Then he opened me and looked down me (después el me hizo desvestirme y me examinó; to open — abrir, abrirse; desplegar; to look — mirar, mirar hacia fuera; examinar, inspeccionar), and clutched hold of my wrist (y agarró mi muñeca; to clutch hold of — agarrar algo; to clutch — agarrar, pinzar; hold — agarrar, apretar, captura), and then he hit me over the chest when I wasn't expecting it (y después me golpeó en el pecho cuando menos lo esperaba) — a cowardly thing to do, I call it (una acción cobarde, en mi opinión = un acto vil, creo; coward — cobarde) — and immediately afterwards butted me with the side of his head (e inmediatamente

después me embistió con el lado de su cabeza; to butt — golpear su cabeza, topetar; side — lado; borde). After that, he sat down and wrote out a prescription (después de eso se sentó y escribió una receta; after that — después de esto, luego; to write out), and folded it up and gave it me (la plegó y me la entregó; to give-gave-given), and I put it in my pocket and went out (me la metí en el bolsillo y me fui; to go out).

wrist [rist] cowardly ['kauədli]

I said:

"I will not take up your time, dear boy, with telling you what is the matter with me. Life is brief, and you might pass away before I had finished. But I will tell you what is not the matter with me. I have not got housemaid's knee. Why I have not got housemaid's knee, I cannot tell you; but the fact remains that I have not got it. Everything else, however, I have got."

And I told him how I came to discover it all.

Then he opened me and looked down me, and clutched hold of my wrist, and then he hit me over the chest when I wasn't expecting it — a cowardly thing to do, I call it — and immediately afterwards butted me with the side of his head. After that, he sat down and wrote out a prescription, and folded it up and gave it me, and I put it in my pocket and went out.

I did not open it (Yo no la abrí). I took it to the nearest chemist's, and handed it in (Lo llevé = lo llevé a la farmacia más cercana y se lo di a /farmacéutico/; chemist — químico; farmacéutico; to hand in — entregar, llevar mano en). The man read it, and then handed it back (la hombre la leyó y luego lo devolvió; to hand back — devolver, recuperar).

He said he didn't keep it (me dijo que no tenía eso = tales cosas; to keep — mantener, almacenar).

I said (Yo dije):

"You are a chemist (es usted un farmacéutico)?"

He said:

"I am a chemist (Yo soy un farmacéutico). If I was a co-operative stores and family hotel combined (Si fuera una combinación de almacén de cooperativa y hotel de familia; co-operative — conjunta, cooperativa; family — familia; combined — combinado, unido, conjunto), I might be able to oblige you (podría ser capaz de complacerte; to be able to — ser capaz de poder, puede; to oblige — haz un favor; por favor). Being only a chemist hampers me (el hecho de que sea solo un farmacéutico me impide / cumplir con su solicitud /; to hamper — obstaculizar, impedir, obstruir)."

chemist ['kemɪst] hotel [həu'tel]

co-operative [kəu'ɒp(ə)rətɪv]

I did not open it. I took it to the nearest chemist's, and handed it in. The man read it, and then handed it back.

He said he didn't keep it.

I said:

"You are a chemist?"

He said:

"I am a chemist. If I was a co-operative stores and family hotel combined, I might be able to oblige you. Being only a chemist hampers me."

I read the prescription (leí la receta). It ran (se leía lo siguiente; to run — correr; afirma /sobre documento, texto, etc./ ; to run-ran-run):

"1 lb. beefsteak, with (1 libra de bistec, con; lb. = libra - lb /medida de peso, aproximadamente 454 g/)

1 pt. bitter beer every 6 hours (1 pinta de cerveza amarga cada seis horas; pt. = pint — pinta /medida de volumen de líquidos y sólidos a granel, 0,57 l /).

1 ten-mile walk every morning (1 paseo de diez millas todas las mañanas).

1 bed at 11 sharp every night (1 cama a las 11 once en punto todas las noches).

And don't stuff up your head with things you don't understand (y no te llenes la cabeza de cosas que no entiendes)."

I followed the directions, with the happy result (Yo seguí las instrucciones, con un resultado feliz) — speaking for myself (hablando por mí mismo; to speak for oneself — hablar por uno mismo; habla por ti mismo; desde un punto de vista) — that my life was preserved, and is still going on (de que mi vida se preservó y aún continúa).

hour ['auə] result [rɪ'zʌlt]

preserved [pri'zə:vɪd]

I read the prescription. It ran:

"1 lb. beefsteak, with

1 pt. bitter beer every 6 hours.

1 ten-mile walk every morning.

1 bed at 11 sharp every night.

And don't stuff up your head with things you don't understand."

I followed the directions, with the happy result — speaking for myself — that my life was preserved, and is still going on.

In the present instance (en primera instancia), going back to the liver-pill circular (volviendo al prospecto de las píldoras para la /enfermedad/ del hígado), I had the symptoms, beyond all mistake (tuve estos síntomas sin ninguna duda; beyond — más allá, afuera; mistake - equivocación, engaño), the chief among them being "a general disinclination to work of any kind (el principal de ellos era "una aversión general al trabajo de todo tipo"; work — trabajo; ocupación, labor)."

What I suffer in that way no tongue can tell (lo que yo sufro de esa manera: "ninguna lengua es capaz de expresarlo"; to suffer — sufrir, experimentar, soportar; way — camino; actitud, aspecto). From my earliest infancy I have been a martyr to it (desde

mi más tierna infancia he sido su mártir de eso; infancy — infancia). As a boy, the disease hardly ever left me for a day (cuando era niño, la enfermedad casi nunca me dejaba ni por un día = no me dejaba por un día; as — como, en calidad, mientras eran; hardly ever — muy raramente, casi nunca; to leave — salir, dejar). They did not know, then, that it was my liver (ellos = la gente de alrededor no sabía entonces que / el caso / estaba en mi hígado). Medical science was in a far less advanced state than now (la ciencia médica estaba en un estado mucho menos avanzado de lo que está ahora; advanced — avanzado, desarrollado), and they used to put it down to laziness (y la gente solía atribuirlo esta /mi condición/ a la pereza; used to — utilizado para describir acciones o condiciones regulares en el pasado; to put down — poner abajo; atribuir; imputar).

"Why, you skulking little devil, you (Oye, diablillo, ¿porque estás eludiendo el trabajo?; why — expresa diversas emociones / sorpresa, desacuerdo, impaciencia, etc. /; to skulk — esconder; eludir el trabajo /especialmente fingir estar enfermo/)," they would say (ellos decían), "get up and do something for your living, can't you (levántate y haz algo para ganarte la vida /haz algo útil/; to do for a living — ganar, ganar para vivir)?" — not knowing, of course, that I was ill (sin saber, por supuesto, que yo estaba enfermo).

chief [tʃi:f] disinclination [ˌdɪsɪnklɪˈneɪʃən]
martyr ['mɑ:tə] science ['saɪəns]

In the present instance, going back to the liver-pill circular, I had the symptoms, beyond all mistake, the chief among them being "a general disinclination to work of any kind."

What I suffer in that way no tongue can tell. From my earliest infancy I have been a martyr to it. As a boy, the disease hardly ever left me for a day. They did not know, then, that it was my liver. Medical science was in a far less advanced state than now, and they used to put it down to laziness.

"Why, you skulking little devil, you," they would say, "get up and do something for your living, can't you?" — not knowing, of course, that I was ill.

And they didn't give me pills (Y no me daban píldoras); they gave me clumps on the side of the head (me daban manotazos en el costado de la cabeza; clump — bulto; golpe). And, strange as it may appear (y, por extraño que eso pueda parecer), those clumps on the head often cured me — for the time being (esos manotazos a menudo me curaban, por un tiempo; to cure — curar, sanar). I have known one clump on the head have more effect upon my liver (Yo e sabido que un solo manotazo tiene un efecto mayor en mi hígado), and make me feel more anxious to go straight away then and there (y me hacía sentir más ansioso ir inmediatamente allí; anxious — ansioso, inquieto; deseosa de algo), and do what was wanted to be done (y hacer lo que había que hacer), without further loss of time (sin mas pérdida de tiempo extra = sin pérdida de tiempo), than a whole box of pills does now (de la que hace hoy toda una caja de píldoras).

You know, it often is so (Saben, ocurre a menudo) — those simple, old-fashioned

remedies are sometimes more efficacious than all the dispensary stuff (los remedios simples y pasados de moda a veces son más efectivos que todas las cosas del dispensario; dispensary — farmacia gratuita para los pobres; dispensario; clínica de consulta externa).

anxious [ˈæŋkʃəs] effect [ɪˈfekt]
remedy [ˈremɪdi] efficacious [ˌefɪˈkeɪʃəs]

And they didn't give me pills; they gave me clumps on the side of the head. And, strange as it may appear, those clumps on the head often cured me — for the time being. I have known one clump on the head have more effect upon my liver, and make me feel more anxious to go straight away then and there, and do what was wanted to be done, without further loss of time, than a whole box of pills does now.

You know, it often is so — those simple, old-fashioned remedies are sometimes more efficacious than all the dispensary stuff.

We sat there for half-an-hour, describing to each other our maladies (Nos sentamos durante media hora describiéndonos mutuamente nuestros malestares). I explained to George and William Harris how I felt when I got up in the morning (Yo le expliqué a George y a William Harris lo que sentía cuando me levantaba por la mañana; to feel; to get up — levantarse, subir), and William Harris told us how he felt when he went to bed (y William Harris nos contó cómo se sentía al acostarse; to tell; to go to bed); and George stood on the hearth-rug (Y George se paró sobre la alfombra de hogar; to stand — estar de pie, ponerse de pie; hearth — hogar; chimenea), and gave us a clever and powerful piece of acting (y nos dio una actuación inteligente y poderosa; to give-gave-given; clever — inteligente; hábil, calificado; powerful — fuerte, poderoso; convincente, brillante; piece — pieza, parte; obra literaria o musical; acting — rendimiento, juego /en el Teatro/, performance), illustrative of how he felt in the night (Ilustrativa de cómo se sentía en la noche; illustrative — ilustrativo, explicativo).

George fancies he is ill (George fantasea que está enfermo); but there's never anything really the matter with him, you know (pero nunca hay nada malo con él en la realidad, sabes).

half [haːf] hearth [hɑːθ]
piece [piːs] illustrative [ˈɪləstrətɪv]

We sat there for half-an-hour, describing to each other our maladies. I explained to George and William Harris how I felt when I got up in the morning, and William Harris told us how he felt when he went to bed; and George stood on the hearthrug, and gave us a clever and powerful piece of acting, illustrative of how he felt in the night.

George fancies he is ill; but there's never anything really the matter with him, you know.

At this point, Mrs. Poppets knocked at the door to know if we were ready for supper (en este momento, la señora Poppets llamó a la puerta para saber si estábamos listos para la cena; at this point — en este momento, ahora mismo). We smiled sadly at one another (nos sonreímos tristemente el uno al otro), and said we supposed we had better try to swallow a bit (y dijimos que creíamos que sería mejor que tratáramos de tragar un poco = deberíamos intentar comer un poco; to suppose — suponer, creer; presumir). Harris said a little something in one's stomach often kept the disease in check (Harris dijo: un poco de comida en el estomago a menudo mantiene a raya las enfermedades /una forma de mantener la enfermedad bajo control/; to keep in check — para mantener bajo control, contener); and Mrs. Poppets brought the tray in (y la Sra. Poppets trajo una bandeja; to bring in — traer), and we drew up to the table (nosotros nos acercamos a la mesa; to draw up to - acercarse; to draw-drew-drawn), and toyed with a little steak and onions, and some rhubarb tart (y jugueteamos con un filetito con cebolla y pastel de ruibarbo; to toy — tocar; girar algo en las manos, divertirse; steak — filete, bistec; tart — pastel casero, pastel).

I must have been very weak at the time (debí haber estado muy débil en ese momento); because I know, after the first half-hour or so (porque, pasada aproximadamente media hora: "pasada de la primera media hora" o alrededor de ese tiempo), I seemed to take no interest whatever in my food (no parecía mostrar ningún interés = perdí interés por la comida) — an unusual thing for me (cosa rara en mí) — and I didn't want any cheese (y ni siquiera quería queso).

knocked [nɒkt] onion ['ʌnjən] rhubarb ['ruːbəːb] tart [tɑːt]

At this point, Mrs. Poppets knocked at the door to know if we were ready for supper. We smiled sadly at one another, and said we supposed we had better try to swallow a bit. Harris said a little something in one's stomach often kept the disease in check; and Mrs. Poppets brought the tray in, and we drew up to the table, and toyed with a little steak and onions, and some rhubarb tart.

I must have been very weak at the time; because I know, after the first half-hour or so, I seemed to take no interest whatever in my food — an unusual thing for me — and I didn't want any cheese.

This duty done, we refilled our glasses (Cumplido este deber, rellenamos los vasos; duty — deuda, obligación; to fill — llenar, llénalo), lit our pipes, and resumed the discussion upon our state of health (encendimos nuestras pipas y reanudamos la discusión sobre nuestro estado de salud; to light — a la luz; para disparar; iluminar; discussion — discusión, debate; conversacion). What it was that was actually the matter with us (que era lo que nos pasaba en realidad), we none of us could be sure of (ninguno de nosotros podía estar seguro = nosotros no sabíamos con seguridad); but the unanimous opinion was that it — whatever it was (pero nuestra opinión unánime fue que esta enfermedad - fuere lo que fuere) — had been brought on by overwork (fue causado por exceso de trabajo /exceso de trabajo/; to bring on).

"What we want is rest (/todo/ lo que necesitamos es descansar)," said Harris.

"Rest and a complete change (descanso y cambio completo /ambiente/)," said

George. "The overstrain upon our brains has produced a general depression throughout the system (el sobreesfuerzo de nuestros cerebros = nuestro cerebro ha producido una depresión generalizada de todo el sistema; to produce — producir, crear; causa; depression — desaliento, depresión, pérdida de fuerza; throughout — a través, por todas partes; en todas partes; system — sistema, complejo; organismo). Change of scene, and absence of the necessity for thought, will restore the mental equilibrium (un cambio de ambiente y la ausencia de la necesidad de pensar restauraría nuestro equilibrio mental; scene — escena; entorno, medio ambiente; mental — mental, psíquico)."

unanimous [ju:'nænɪməs] general ['dʒen(ə)rəl]
scene [si:n] necessity [nɪ'sesɪti]

This duty done, we refilled our glasses, lit our pipes, and resumed the discussion upon our state of health. What it was that was actually the matter with us, we none of us could be sure of; but the unanimous opinion was that it — whatever it was — had been brought on by overwork.

"What we want is rest," said Harris.

"Rest and a complete change," said George. "The overstrain upon our brains has produced a general depression throughout the system. Change of scene, and absence of the necessity for thought, will restore the mental equilibrium."

George has a cousin, who is usually described in the charge-sheet as a medical student (George tiene un primo, que generalmente se describe en la hoja de cargos como estudiante de medicina.; to describe — describir, caracterizar; charge-sheet — informe policial, una lista de los detenidos con una indicación de su mala conducta), so that he naturally has a somewhat family-physicianary way of putting things (entonces él / George / usualmente tiene una forma un tanto familiar-médica de poner las cosas= se expresa como un médico de familia; naturally — naturalmente, fácil; family physician — médico de familia; to put — poner; expresar /de cualquier manera/, indicar).

I agreed with George, and suggested that we should seek out some retired and old-world spot (Me mostré de acuerdo con George y sugerí buscar un lugar anticuado y retirado; old-world — viejo, antiguo; viejo Mundo), far from the madding crowd (lejos de la multitud enloquecida), and dream away a sunny week among its drowsy lanes (y soñar con una semana soleada / alegre entre sus soñolientas callejuelas; to dream away — pasar tiempo en sueños; lane — camino estrecho, rastro; calle, carril) — some half-forgotten nook (algún rincón semiolvidado /aislado/; to forget; nook — rincón aislado, lugar remoto), hidden away by the fairies (escondido por las hadas; to hide-hid-hidden), out of reach of the noisy world (fuera del alcance del mundo ruidoso) — some quaint-perched eyrie on the cliffs of Time (algún viejo nido de águila situado en los acantilados del tiempo; quaint — inusual y atractivo; viejo y elegante; to perch - sentarse /sobre un pájaro/, posarse; levantar, para colocar en un lugar alto; eyrie — nido de ave de rapiña /especialmente el nido de águila/), from whence the surging waves of the nineteenth century would sound far-off and faint

(desde donde las olas agitadas del siglo XIX se escucharán lejanas y débilmente; to surge — aumento; surgir; to sound — sonido, haz un sonido; faint — débil, aburrido, indistinto).

cousin [kʌzn] drowsy ['draʊzi]
quaint [kweɪnt] eyrie ['ɪəri]

George has a cousin, who is usually described in the charge-sheet as a medical student, so that he naturally has a somewhat family-physicianary way of putting things.

I agreed with George, and suggested that we should seek out some retired and oldworld spot, far from the madding crowd, and dream away a sunny week among its drowsy lanes — some half-forgotten nook, hidden away by the fairies, out of reach of the noisy world — some quaint-perched eyrie on the cliffs of Time, from whence the surging waves of the nineteenth century would sound far-off and faint.

Harris said he thought it would be humpy (Harris dijo que creía que sería desigual; to say; to think; humpy — desigual, refugio pequeño, mal humor). He said he knew the sort of place I meant (Dijo que conocía ese tipo de lugares a los que me refería, /lo que/ quise decir = conoce lugares similares; to know; sort — especie, variedad, clase; to mean — significar, querer decir); where everybody went to bed at eight o'clock (donde todos se van a la cama a las ocho en punto; to go to bed), and you couldn't get a Referee for love or money (y no puedes conseguir un periódico deportivo ni por amor dinero; referee — árbitro, referí; for love or money — a cualquier precio, por cualquier dinero; love — amor; inclinación, antojos; money — dinero), and had to walk ten miles to get your baccy (y tienes que caminar diez millas para conseguir un poco de tabaco; baccy — tabaco, abbr. del tabaco).

"No," said Harris, "if you want rest and change, you can't beat a sea trip (No, dijo Harris, "si quieres descansar y cambiar, no puedes superar / superar el viaje en barco / viaje = nada mejor que un viaje en barco encontrarás)."

I objected to the sea trip strongly (Me opuse fuertemente al viaje por mar). A sea trip does you good when you are going to have a couple of months of it (viajar por mar trae beneficios si vas a pasar un par de meses allí; to do good — haz el bien), but, for a week, it is wicked (pero para una semana es una verdadera crueldad; wicked — malvado, malo; repugnante, vil).

meant [ment] referee [ˌrefəˈriː]
couple ['kʌpl] wicked ['wɪkɪd]

Harris said he thought it would be humpy. He said he knew the sort of place I meant; where everybody went to bed at eight o'clock, and you couldn't get a Referee for love or money, and had to walk ten miles to get your baccy.

"No," said Harris, "if you want rest and change, you can't beat a sea trip."

30

I objected to the sea trip strongly. A sea trip does you good when you are going to

have a couple of months of it, but, for a week, it is wicked.

You start on Monday with the idea implanted in your bosom (Sales un Lunes, con un pensamiento implantado en tu corazón = con confianza; to start — comienzo, iniciar; para comenzar un viaje; to implant — implante; instilar, empotrar; bosom — pecho; alma, corazón) that you are going to enjoy yourself (de que disfrutarás = el placer que te espera; to enjoy — disfrutar, gozar). You wave an airy adieu to the boys on shore (le haces una seña de adios alegre = a tus amigos en la orilla; airy — aireado, ligero; contento; agraciado), light your biggest pipe (enciendes tu pipa más larga; big — grande, gran), and swagger about the deck as if you were Captain Cook (y pavoneas por la cubierta como si fueras el Capitán Cook; to swagger — caminar o comportarse de una manera muy confiada y típicamente arrogante, ser arrogante), Sir Francis Drake, and Christopher Columbus all rolled into one (Sir Francis Drake y Cristóbal Colón en una sola persona: "arrollado todo en uno"; to roll — rodar, girar; rollo, enrollar). On Tuesday, you wish you hadn't come (El Martes, deseas no haber venido = te arrepientes de haber ido al viaje). On Wednesday, Thursday, and Friday, you wish you were dead (el Miércoles, Jueves y Viernes desearías no haber nacido "desearías estar muerto"). On Saturday, you are able to swallow a little beef tea (el Sábado puedes tragar un poco de caldo de carne; beef — carne de vaca; tea — té; infusión, decocción fuerte o caldo), and to sit up on deck, and answer with a wan, sweet smile (y sentarse en el escritorio y responder con una sonrisa pálida y agradable; to sit up — siéntate, siéntate derecho; wan — pálido, doloroso, débil; sweet — dulce; agradable, bonito) when kind-hearted people ask you how you feel now (cuando la gente de buen corazón te pregunta cómo te sientes). On Sunday, you begin to walk about again, and take solid food (el Domingo empiezas a caminar de nuevo y a tomar alimentos sólidos; to walk about — caminar, pasear). And on Monday morning, as, with your bag and umbrella in your hand (y el Lunes por la mañana, con maleta y paraguas en mano; bag — bolsa, valija; maleta), you stand by the gunwale, waiting to step ashore (estás de pie junto a la barandilla, esperando = a punto de bajar a tierra; gunwale — borda /barandilla de un barco o baluarte/), you begin to thoroughly like it (te empieza a gustar mucho /el viaje/; thoroughly — completamente, totalmente; con cuidado).

bosom ['buzəm] adieu [ə'dju:]
thoroughly ['θʌrəli]

You start on Monday with the idea implanted in your bosom that you are going to enjoy yourself. You wave an airy adieu to the boys on shore, light your biggest pipe, and swagger about the deck as if you were Captain Cook, Sir Francis Drake, and Christopher Columbus all rolled into one. On Tuesday, you wish you hadn't come. On Wednesday, Thursday, and Friday, you wish you were dead. On Saturday, you are able to swallow a little beef tea, and to sit up on deck, and answer with a wan, sweet smile when kind-hearted people ask you how you feel now. On Sunday, you begin to walk about again, and take solid food. And on Monday morning, as, with your bag and umbrella in your hand, you stand by the

gunwale, waiting to step ashore, you begin to thoroughly like it.

I remember my brother-in-law going for a short sea trip once (recuerdo que mi cuñado hizo una vez un corto viaje por mar; brother-in-law — cuñado; brother — hermano; law — ley), for the benefit of his health (para beneficio de su salud; for the benefit of — para, en aras, para el bien; benefit — beneficio, utilidad). He took a return berth from London to Liverpool (tomó un boleto de regreso de Londres a Liverpool; to take; return — regreso; billete de ida y vuelta; berth — litera, lugar para dormir); and when he got to Liverpool, the only thing he was anxious about was to sell that return ticket (y cuando llegó a Liverpool lo único que le preocupaba era vender ese /ida y vuelta el boleto/ boleto; to get).

It was offered round the town at a tremendous reduction, so I am told (/el boleto/ se ofreció en toda la ciudad con un gran descuento, /está es/ me dijeron; round — alrededor, todo al rededor, en todas partes, durante todo; tremendous — aterrador, gigante, enorme; to tell); and was eventually sold for eighteenpence to a bilious-looking youth (y finalmente fue vendido por dieciocho centavos a un joven con ictericia, enfermo bilioso: "un jovenzuelo de aspecto bilioso"; to sell; bilious — bilioso, icterico) who had just been advised by his medical men to go to the sea-side, and take exercise (a quien los médicos acababan de aconsejarle que fuera a la orilla del mar e hiciera mas ejercicio = hacer ejercicio; sea-side — orilla del mar, costa; to take exercise — hacer ejercicio, gimnasia; exercise — ejercicio, entrenamiento).

law [lɔ:] anxious ['æŋkʃəs] tremendous [trɪ'mendəs]
bilious ['bɪljəs] exercise ['eksəsaɪz]

I remember my brother-in-law going for a short sea trip once, for the benefit of his health. He took a return berth from London to Liverpool; and when he got to Liverpool, the only thing he was anxious about was to sell that return ticket. It was offered round the town at a tremendous reduction, so I am told; and was eventually sold for eighteenpence to a bilious-looking youth who had just been advised by his medical men to go to the sea-side, and take exercise.

"Sea-side (Costa del mar)!" said my brother-in-law, pressing the ticket affectionately into his hand (dijo mi cuñado, presionando el boleto gentil/afectuosamente en la mano; to press into — apretujar, llevar a; succionar); "why, you'll have enough to last you a lifetime (tendrás suficiente = tendrás suficiente para toda la vida; to last — durar); and as for exercise (y en cuanto al ejercicioa)! why, you'll get more exercise, sitting down on that ship (obienes más de esto al abordar = abordar este barco), than you would turning somersaults on dry land (de lo que /que tu harías/ dando saltos mortales en tierra firme; to turn somersault — dar vueltas; to turn — da la vuelta, giro de vuelta)."

He himself — my brother-in-law — came back by train (él mismo - me refiero a mi cuñado - regresó en tren). He said the North-Western Railway was healthy enough for him (dijo que el ferrocarril del Noroeste era suficientemente saludable para él; to

say; healthy — saludable; útil).

Another fellow I knew went for a week's voyage round the coast (otro amigo a quien conocía= otro amigo mío se fue a una semana de /mar/ viaje costero), and, before they started, the steward came to him to ask (y antes de zarpar, el mayordomo le abordó para preguntarle; steward — un camarero en un buque marítimo de pasajeros o en un avión de pasajeros; auxiliar de vuelo, azafata) whether he would pay for each meal as he had it (si pagaría por cada comida /durante la comida/; whether — ya sea; meal — comiendo; to have a meal — tener una comida, comer), or arrange beforehand for the whole series (o pagar por adelantado todo de una vez; to arrange — poner en orden, organizar; concertar; beforehand — antemano, de antemano; series — serie, conjunto).

affectionately [ə'fekʃənɪtli] somersault ['sʌməsɔ:lt]
voyage ['vɔɪdʒ] steward ['stjuəd]

"Sea-side!" said my brother-in-law, pressing the ticket affectionately into his hand; "why, you'll have enough to last you a lifetime; and as for exercise! why, you'll get more exercise, sitting down on that ship, than you would turning somersaults on dry land."

He himself — my brother-in-law — came back by train. He said the NorthWestern Railway was healthy enough for him.

Another fellow I knew went for a week's voyage round the coast, and, before they started, the steward came to him to ask whether he would pay for each meal as he had it, or arrange beforehand for the whole series.

The steward recommended the latter course (el mayordomo recomendó la segunda opción; the latter — segundo, último /de los dos nombrados/; course — curso, dirección; modus operandi; plato), as it would come so much cheaper (ya que saldría mucho más barato). He said they would do him for the whole week at two pounds five (dijo que /desayunos, almuerzos, cenas/ le costarían dos libras y cinco /chelines/; to do — hacer, llevar a cabo; estar contento con). He said for breakfast there would be fish, followed by a grill (dijo que habrá pescado para el desayuno, seguido de carne = luego carne; grill — carne a la parrilla, pescado a la parrilla). Lunch was at one, and consisted of four courses (El almuerzo/segundo desayuno era a la una y estaba compuesto por cuatro platos). Dinner at six (Cena las seis) — soup, fish, entree (sopa, pescado, de entrada; entrée — un plato servido entre pescado y estofado), joint, poultry, salad (estofado, carne de ave. ensalada; joint — articulación, conexión; un corte de carne), sweets, cheese, and dessert (dulces, queso y postre; sweet — piruleta, caramelo, dulzura). And a light meat supper at ten (y una comida ligera de carne a las diez).

My friend thought he would close on the two-pound-five job (he is a hearty eater), and did so (Mi amigo pensó que cerraría con la orden de dos libras y cinco (es un gran amante de la comida), y así lo hizo; to close on — cerrar /estar cerrado/, para terminar /estar terminado/; acercarse; job — trabajo, labor; orden; hearty — campechano; abundante /sobre comida/, energético).

Lunch came just as they were off Sheerness (El almuerzo se sirvió "el almuerzo vino" justo cuando salieron de Sheerness; to come). He didn't feel so hungry as he thought he should (él no sintió tan hambriento como había pensado que se sentiría), and so contented himself with a bit of boiled beef (por lo tanto se contentó con un pequeño trozo de ternera hervida; a bit — un poco, un poquito; to boil — cocinar /para ser cocinado/, hervir /ser hervido/), and some strawberries and cream (y algunas fresas y nata; strawberry: straw — paja; berry — baya). He pondered a good deal during the afternoon (reflexionó mucho en la tarde; to ponder - para reflexionar, pensar; a good deal — muchos, un montón de, mucho), and at one time it seemed to him (y a veces: "y en algún momento" le pareció que; — at times... at other times) that he had been eating nothing but boiled beef for weeks (él no había comido nada más que carne de ternera hervida durante semanas), and at other times it seemed that he must have been living on strawberries and cream for years (ya veces: "en otras ocasiones" parecía que había estado viviendo de fresas y nata durante años).

course	[kɔ:s]	breakfast	['brekfəst]	entrée	['ɒntreɪ]
poultry	['pəʊltɪ]	dessert	[dɪ'zɜ:t]		

The steward recommended the latter course, as it would come so much cheaper. He said they would do him for the whole week at two pounds five. He said for breakfast there would be fish, followed by a grill. Lunch was at one, and consisted of four courses. Dinner at six — soup, fish, entree, joint, poultry, salad, sweets, cheese, and dessert. And a light meat supper at ten.

My friend thought he would close on the two-pound-five job (he is a hearty eater), and did so.

Lunch came just as they were off Sheerness. He didn't feel so hungry as he thought he should, and so contented himself with a bit of boiled beef, and some strawberries and cream. He pondered a good deal during the afternoon, and at one time it seemed to him that he had been eating nothing but boiled beef for weeks, and at other times it seemed that he must have been living on strawberries and cream for years.

Neither the beef nor the strawberries and cream seemed happy, either (ni la carne de vaca ni las fresas parecían felices = no estaban felices; happy — contento, feliz, alegre; either — cualquiera /de dos/; uno de dos; ambos; también /en oraciones negativas/) — seemed discontented like (/ellos/ parecían infelices como si = no querían quedarse donde fueron /en el estómago/; discontented — descontento, insatisfecho).

At six, they came and told him dinner was ready (a las seis vinieron y le dijeron que la cena estaba lista; to come; to tell). The announcement aroused no enthusiasm within him (El anuncio no le produjo el menor entusiasmo; to arouse — despertarse /ser despertado/, evocar; entusiasmo), but he felt that there was some of that two-pound-five to be worked off (pero el consideró que había una parte de esas dos libras cinco chelines que tenía que ser trabajado; to feel; to work off — deshacerse de; vender /producto/; pagar con su trabajo /deudas/), and he held on to

ropes and things and went down (y él, agarro las cuerdas y otros objetos, y bajó al comedor /bajó/; to hold on to — aferrarse a; rope - cuerda, guindaleza). A pleasant odour of onions and hot ham (un agradable aroma a cebolla y jamón caliente; odour — oler; aroma, fragancia; ham — muslo; jamón), mingled with fried fish and greens (mezclado con /olor/ pescado frito y verduras; green — color verde, pintura verde; verduras /eneldo, perejil, etc./; vegetales verdes), greeted him at the bottom of the ladder (lo encontré al pie de la escalera; to greet — saludar; encontrarse; alcanzar /sonido/; bottom — parte inferior, inferior, base; ladder — escalera, pasarela); and then the steward came up with an oily smile, and said (luego el mayordomo se acercó con una sonrisa servil/untuosa y le dijo; to come up — ascender, subir; acercarse; oily — graso, aceitoso; halagador, untuoso):
 "What can I get you, sir (Qué puedo ofrecerle, señor; to get — recibir, obtener, conseguir, extraer)?"

announcement [ə'naʊnsmənt] odour ['əʊdə] onion ['ʌnjən]

Neither the beef nor the strawberries and cream seemed happy, either — seemed discontented like.

At six, they came and told him dinner was ready. The announcement aroused no enthusiasm within him, but he felt that there was some of that two-pound-five to be worked off, and he held on to ropes and things and went down. A pleasant odour of onions and hot ham, mingled with fried fish and greens, greeted him at the bottom of the ladder; and then the steward came up with an oily smile, and said:
 "What can I get you, sir?"

"Get me out of this (Sácame de aquí)," was the feeble reply (Fue la respuesta débil). And they ran him up quick (y corrieron arriba rápidamente; to run up), and propped him up, over to leeward, and left him (Y lo subieron rápidamente, lo apuntalaron a el sotavento y lo dejaron allí; to prop up — apuntalar, apoyar; to leave — salir, dejar). For the next four days he lived a simple and blameless life on thin captain's biscuits (durante los siguientes cuatro días llevó una vida sencilla e impecable, en base a finas galletas de capitán; to live — vivir, existir; nutrir; blameless — inocente, puro; blame — condenación; culpa; biscuit — bizcocho, galleta) (I mean that the biscuits were thin, not the captain) and soda-water (quiero decir que las galletas eran finas, no el capitán); but, towards Saturday, he got uppish (pero, hacia el sábado, se animó; uppish — esnob, arrogante, engreído), and went in for weak tea and dry toast (y fui a tomar un té suave y tostadas secas; to go in for — estar interesado, interesado; permitir, permítete; dry — seco), and on Monday he was gorging himself on chicken broth (y el lunes ya se estaba atiborrando de caldo de pollo; to gorge — comer en exceso, llenar su barriga, tragar; llenar algo; chicken — pollo, gallina; broth — sopa, caldo). He left the ship on Tuesday (El dejó el barco el martes = desembarcó), and as it steamed away from the landing-stage he gazed after it regretfully (y cuando éste /el barco/ partió del muelle con su rastro de humo, él lo miró después con mirada triste; to steam — echar vapor; to gaze — mirada, mirar fijamente; to gaze after — mirada después; regretful — triste, arrepentido; regret — arrepentirse).

gorging ['gɔ:dʒɪŋ] Tuesday ['tʃu:zdi] regretful [rɪ'gretfʊl]

"Get me out of this," was the feeble reply.

And they ran him up quick, and propped him up, over to leeward, and left him. For the next four days he lived a simple and blameless life on thin captain's biscuits (I mean that the biscuits were thin, not the captain) and soda-water; but, towards Saturday, he got uppish, and went in for weak tea and dry toast, and on Monday he was gorging himself on chicken broth. He left the ship on Tuesday, and as it steamed away from the landing-stage he gazed after it regretfully.

"There she goes (allí va ella; there she goes — ¡Cómo te ha ido! ¡Nada que decir! ¡Admírala! en inglés, etc. son mujer)," he said, "there she goes, with two pounds' worth of food on board (el dijo, allí va, llevando a bordo comida por valor de dos libras ; worth — precio, costo, valor) that belongs to me, and that I haven't had (que me pertenece y que no he comido)."

He said that if they had given him another day he thought he could have put it straight (dijo que si le hubieran dado un día más, cree que podría haber solucionado el asunto; to give; to think; to put straight — poner en orden).

So I set my face against the sea trip (así que estaba en contra del viaje por mar; to set face against — oponerse a algo, ser hostil). Not, as I explained, upon my own account (No, como expliqué, por mi propia cuenta; account — puntaje; opinión; razón, causa; on one's own account — en sus propios intereses). I was never queer (Nunca fui extraño; queer — extraño; insalubre). But I was afraid for George (pero tenía miedo por George). George said he should be all right, and would rather like it (George dijo que por él no había problema, que más bien le gustaría /el viaje/; rather — mejor, preferible; cuanto antes; muy), but he would advise Harris and me not to think of it (pero que nos aconsejaba a Harris y a mí que no pensásemos en ello), as he felt sure we should both be ill (porque estaba seguro de que los dos estaríamos enfermos = nos enfermaríamos). Harris said that, to himself, it was always a mystery (Harris dijo que siempre fue un misterio; mystery — misterio, puzzle) how people managed to get sick at sea (cómo la gente se las arreglaba para enfermarse en el mar; to manage — hacer frente, manejar; idear, ser capaz de hacer; sick — insalubres, náuseas) — said he thought people must do it on purpose, from affectation (dijo que cree que la gente debía estar haciéndolo a propósito, fingiendo; affectation — manierismo, antinaturalidad, pretensión) — said he had often wished to be, but had never been able (dijo que a menudo quería estar /enfermo/ = enfermarse, pero que nunca lo había conseguido; to be able - ser capaz, ser capaz de).

account [ə'kaʊnt] mystery ['mɪst(ə)rɪ] purpose ['pʊ:pəs]

"There she goes," he said, "there she goes, with two pounds' worth of food on board that belongs to me, and that I haven't had."

He said that if they had given him another day he thought he could have put it straight.

So I set my face against the sea trip. Not, as I explained, upon my own account. I

was never queer. But I was afraid for George. George said he should be all right, and would rather like it, but he would advise Harris and me not to think of it, as he felt sure we should both be ill. Harris said that, to himself, it was always a mystery how people managed to get sick at sea — said he thought people must do it on purpose, from affectation — said he had often wished to be, but had never been able.

Then he told us anecdotes of how he had gone across the Channel (luego nos contó /varias/ anécdotas de como el cruzó el Canal de la Mancha; anecdote — una historia corta; episodio, caso; across — a través; a lo ancho; de un lado a otro; channel — canal, estrecho) when it was so rough that the passengers had to be tied into their berths (cuando el mar era tan tormentoso que había que atar a los pasajeros a literas; rough — áspero, duro; tormentoso /el mar/, severo /el clima/), and he and the captain were the only two living souls on board who were not ill (y él y el capitán eran los únicos /dos almas vivientes/ a bordo que no estaban enfermos). Sometimes it was he and the second mate who were not ill (a veces eran él y el segundo oficial, quienes no estaban enfermos); but it was generally he and one other man (pero en general eran él y otro hombre los que estaban sanos). If not he and another man, then it was he by himself (si no él y otro hombre, entonces era él solo).

It is a curious fact, but nobody ever is sea-sick — on land (es un hecho curioso, pero nadie se mareo en tierra). At sea, you come across plenty of people very bad indeed (en el mar te encuentras con muchas personas que están realmente muy enfermas; to come across — /por casualidad/ para conocer a alguien; /inesperadamente/ chocar con; bad — malo, desagradable; consentido; enfermo), whole boat-loads of them (barcos completamente cargados; boatload — carga completa del barco; load — carga); but I never met a man yet, on land (pero nunca he conocido a un hombre en tierra), who had ever known at all what it was to be sea-sick (Que haya sabido lo que significa estar mareado en el mar ; to know). Where the thousands upon thousands of bad sailors that swarm in every ship (Donde los miles y miles de malos marineros quienes no puede tolerar estar mareados en el mar que pululan en cada barco; sailor — marinero; to be a bad sailor — los que no puede tolerar mareado en el mar; to swarm — al multitud, enjamberrar) hide themselves when they are on land is a mystery (se esconden cuando están en tierra es un verdadero misterio).

rough [rʌf] curious ['kju(ə)rɪəs]
thousand ['θauz(ə)nd] swarm [swɔ:m]

Then he told us anecdotes of how he had gone across the Channel when it was so rough that the passengers had to be tied into their berths, and he and the captain were the only two living souls on board who were not ill. Sometimes it was he and the second mate who were not ill; but it was generally he and one other man. If not he and another man, then it was he by himself.

It is a curious fact, but nobody ever is sea-sick — on land. At sea, you come across plenty of people very bad indeed, whole boat-loads of them; but I never met a man yet, on land, who had ever known at all what it was to be sea-sick. Where the

thousands upon thousands of bad sailors that swarm in every ship hide themselves when they are on land is a mystery.

If most men were like a fellow I saw on the Yarmouth boat one day (Si la mayoría de los hombres fueran como un tipo que vi una vez en el barco Yarmouth = navegando hacia Yarmouth; boat — barco, bote; nave), I could account for the seeming enigma easily enough (Podría explicar este aparente misterio con bastante facilidad; to account for — dar un informe; explique; prestar atención). It was just off Southend Pier, I recollect (/el barco/ acababa de alejarse del muelle de Southend, /por lo que/ recuerdo; to be off — salir; empezar a moverse; pier — muelle, rompeolas; presa, embarcadero; to recollect — recuerda), and he was leaning out through one of the port-holes in a very dangerous position (y él /el chico/ estaba asomado por un ojo de buey, en una posición muy peligrosa; port-hole: port — puerto; agujero; lado izquierdo; hole — agujero). I went up to him to try and save him (Me acerqué a él para intentar salvarlo).

"Hi (¡Eh!)! come further in (Hola, ven mas adentro; to come in — entrar en; further — adicional, más lejos)," I said, shaking him by the shoulder (Le dije, sacudiendolo del hombro). "You'll be overboard (te caerás por la borda; overboard — por la borda)."

"Oh my! I wish I was (¡Sí, claro! eso quisiera; oh my — ¡solo piensa en ello)," was the only answer I could get (fue la única respuesta que pude obtener); and there I had to leave him (y ahí tuve que dejarlo).

Three weeks afterwards, I met him in the coffee-room of a Bath hotel (tres semanas después lo conocí en el comedor de un hotel en Bath; afterwards — después, más tarde, entonces; to meet; coffee-room — cafetería, comedor en el hote), talking about his voyages, and explaining, with enthusiasm, how he loved the sea (hablando = donde habló sobre sus viajes y explicando con entusiasmo cuanto amaba el mar).

dangerous ['deɪndʒərəs] answer ['ɑːnsə] enthusiasm [ɪn'θjuːziæzm]

If most men were like a fellow I saw on the Yarmouth boat one day, I could account for the seeming enigma easily enough. It was just off Southend Pier, I recollect, and he was leaning out through one of the port-holes in a very dangerous position. I went up to him to try and save him.

"Hi! come further in," I said, shaking him by the shoulder. "You'll be overboard."

"Oh my! I wish I was," was the only answer I could get; and there I had to leave him.

Three weeks afterwards, I met him in the coffee-room of a Bath hotel, talking about his voyages, and explaining, with enthusiasm, how he loved the sea.

"Good sailor (¡Buen marinero!; to be a good sailor — bien tolerarlo náuseas)!" he replied in answer to a mild young man's envious query (dijo en respuesta a la envidiosa pregunta de un hombre joven; to reply — responder, contestar; envious — envidioso; query — pregunta; duda); "well, I did feel a little queer once, I confess (Bueno, confieso que una vez tuve un poco de náuseas; to confess — confesar). It

was off Cape Horn (Fue frente al Cabo de Hornos). The vessel was wrecked the next morning (El barco naufragó a la mañana siguiente)."

I said:

"Weren't you a little shaky by Southend Pier one day (¿No estuvo usted un poco tembloroso en Southend Pier un día?; shaky — tembloroso; débil, tembleque /sobre salud/), and wanted to be thrown overboard (y quizo ser arrojado por la borda; to throw-threw-thrown)?"

"Southend Pier!" he replied, with a puzzled expression (¡Southend Pier! respondió, con expresión de perplejidad).

"Yes; going down to Yarmouth, last Friday three weeks (Sí. Camino de Yarmouth, el viernes pasado hace tres semanas; to go down — bajar, para bajar)."

envious ['enviəs] query ['kwɪəri] wrecked [rekt]

"Good sailor!" he replied in answer to a mild young man's envious query; "well, I did feel a little queer once, I confess. It was off Cape Horn. The vessel was wrecked the next morning."

I said:

"Weren't you a little shaky by Southend Pier one day, and wanted to be thrown overboard?"

"Southend Pier!" he replied, with a puzzled expression.

"Yes; going down to Yarmouth, last Friday three weeks."

"Oh, ah — yes (Oh, ah, sí)," he answered, brightening up (respondió, mientras su rostro se iluminaba; to brighten up — brillante hasta /ser iluminado/, para empezar a brillar; para llenar de alegría); "I remember now (ahora recuerdo). I did have a headache that afternoon (Realmente tuve un dolor de cabeza esa tarde; to have a headache — sufre de dolores de cabeza; afternoon — tarde, tiempo después del mediodía). It was the pickles, you know (Fueron los encurtidos = fueron por los pepinillos, ya sabes; pickles — encurtidos, pepinos salados o pepinos encurtidos). They were the most disgraceful pickles I ever tasted in a respectable boat (esos fueron los encurtidos más repugnantes que jamás he probado en un barco respetable; respectable — honrado, respetable, presentable; bueno). Did you have any (has probado alguna vez /ellos/)?"

For myself, I have discovered an excellent preventive against sea-sickness, in balancing myself (Para mí , he descubierto un excelente preventivo contra el mareo en mar, en mantener el equilibrio; preventive — advertido, preventivo; agente profiláctico). You stand in the centre of the deck (te paras en el centro de la cubierta), and, as the ship heaves and pitches (y cuando el barco se balancea; to heave — tirón, elevar y bajar /normalmente con algún ritmo/; to pitch — caer, cabecear /sobre el barco/), you move your body about, so as to keep it always straight (mueves tu cuerpo para mantenerlo recto en todo momento; to move about — muévete de un lugar a otro, moverse; para mover; body — cuerpo, torso). When the front of the ship rises, you lean forward (Cuando se levanta la proa del barco, te inclinas hacia adelante ; front — fachada; lado delantero; nariz de un barco), till the deck almost

touches your nose (*hasta que la cubierta casi toca tu nariz*); and when its back end gets up, you lean backwards (*y cuando su parte trasera se levanta, te inclinas hacia atrás*). This is all very well for an hour or two (*todo esto está muy bien durante una o dos horas*); but you can't balance yourself for a week (*pero no te puedes mantener en equilibrio por una semana*).

headache ['hedeɪk] respectable [rɪ'spektəb(ə)l]
disgraceful [dɪs'greɪsful]

"Oh, ah — yes," he answered, brightening up; "I remember now. I did have a headache that afternoon. It was the pickles, you know. They were the most disgraceful pickles I ever tasted in a respectable boat. Did you have any?" For myself, I have discovered an excellent preventive against sea-sickness, in balancing myself. You stand in the centre of the deck, and, as the ship heaves and pitches, you move your body about, so as to keep it always straight. When the front of the ship rises, you lean forward, till the deck almost touches your nose; and when its back end gets up, you lean backwards. This is all very well for an hour or two; but you can't balance yourself for a week .

George said:

"Let's go up the river (*George dijo: Vamos río arriba*)."

He said we should have fresh air, exercise and quiet (*dijo que deberíamos tener aire fresco, ejercicio: "ejercicio = actividad física" y paz / tranquilidad*); the constant change of scene would occupy our minds (*el constante cambio de paisaje ocuparía nuestros pensamientos; scene — lugar de acción, medio ambiente; paisaje, pintura; mind — mente, memoria; pensamiento, intención*) (including what there was of Harris's (*incluyendo lo que había en la mente de Harris*)); and the hard work would give us a good appetite, and make us sleep well (*y el trabajo duro /físico/ nos dará = provocará buen apetito y nos hará = ayudaría a dormir bien*).

Harris said he didn't think George ought to do anything (*Harris dijo que no creía /que/ George debería hacer nada*) that would have a tendency to make him sleepier than he always was (*que tuviera la tendencia de darle más sueño del que siempre tenía*), as it might be dangerous (*ya que podía ser peligroso*).

occupy ['ɒkjupaɪ] appetite ['æpɪtaɪt]
tendency ['tendənsɪ]

George said:

"Let's go up the river."

He said we should have fresh air, exercise and quiet; the constant change of scene would occupy our minds (including what there was of Harris's); and the hard work would give us a good appetite, and make us sleep well.

Harris said he didn't think George ought to do anything that would have a tendency to make him sleepier than he always was, as it might be dangerous.

He said he didn't very well understand (dijo que no comprendía muy bien) how George was going to sleep any more than he did now (cómo George iba a dormir más de lo que dormía ahora), seeing that there were only twenty-four hours in each day (considerando que solo hay veinticuatro horas en cada día; to see — ver, mirar; entender, ser consciente; seeing — debido al hecho de que; preste atención a), summer and winter alike (verano e invierno lo mismo); but thought that if he did sleep any more (Pero penso, en cualquier caso, que si dormía más), he might just as well be dead (bien podría estar muerto), and so save his board and lodging (y así ahorrar /dinero/ en alojamiento y una mesa; board and lodging — piso y mesa, pensión completa; board — bordo; comedor, mesa puesta; alimento; lodging — morada).

Harris said, however, that the river would suit him to a "T" (Harris dijo, sin embargo, que el río le sentaría bien; to a T — perfectamente, exactamente, eso es exactamente lo que; T-square — regla T /es un instrumento que se utiliza para dibujar líneas paralelas/). I don't know what a "T" is (No se que es "T") (except a sixpenny one, which includes bread-and-butter and cake ad lib. (excepto uno de seis peniques, que incluye pan y mantequilla y pastel opcional; t tea — ; ad lib. = ad libitum — a gusto, a voluntad), and is cheap at the price, if you haven't had any dinner (Y es barato al precio, si no has cenado)). It seems to suit everybody, however, which is greatly to its credit (parece adaptarse a todos el mundo, lo que es importante para su honor = le da crédito; credit — la confianza; buena reputación, buen nombre).

It suited me to a "T" too (el río también me convenía "completamente"), and Harris and I both said it was a good idea of George's (Y Harris y yo dijimos que era una buena idea de George); and we said it in a tone that seemed to somehow imply (y lo dijimos en un tono que parecía de alguna manera implicar; tone — tono, entonación; expresión; to imply — asumir, implicar; expresar implícitamente, tenga en cuenta, insinuar) that we were surprised that George should have come out so sensible (que nos sorprendía que George hubiera salido tan sensato; to come out — salir, aparecer; descubrir /sobre información, etc./; demuestra tu valía en algo; sensible — prudente, cuerdo; sense — sentimiento, sensación; sentido común, razón).

except [ɪk'sept] suited ['sju:tɪd]
idea [aɪ'diə] sensible ['sensəb(ə)l]

He said he didn't very well understand how George was going to sleep any more than he did now, seeing that there were only twenty-four hours in each day, summer and winter alike; but thought that if he did sleep any more, he might just as well be dead, and so save his board and lodging.

Harris said, however, that the river would suit him to a "T". I don't know what a "T" is (except a sixpenny one, which includes bread-and-butter and cake ad lib., and is cheap at the price, if you haven't had any dinner). It seems to suit everybody, however, which is greatly to its credit.

It suited me to a "T" too, and Harris and I both said it was a good idea of George's; and we said it in a tone that seemed to somehow imply that we were surprised that George should have come out so sensible.

The only one who was not struck with the suggestion was Montmorency (el único que no se mostró entusiasmado con esta sugerencia: "no fue golpeado por esta propuesta" fue Montmorency; to strike — golpear /ser golpeado/, latir; de huelga, impresionar). He never did care for the river, did Montmorency (nunca le había importado el río, "no fue golpeado por esta propuesta", /esto/ Montmorency; to care for — gustar, amar, cuidar de alguien).

"It's all very well for you fellows (Todo está muy bien para ustedes, compañeros)," he says; "you like it, but I don't (les gusta, pero a mi no). There's nothing for me to do (No tengo nada que hacer ahí). Scenery is not in my line, and I don't smoke (el paisaje no es para mí y no fumo; in line — algo situado en una línea; in somebody's line — correspondiente a los intereses, inclinaciones de alguien). If I see a rat, you won't stop (si ustedes ven una rata no t;se detendrán; won't = will not); and if I go to sleep, you get fooling about with the boat, and slop me overboard (y si me duermo os pondréis a tontear por la barca y me tiraréis por la borda; to fool about — jugar, divertirse; para tontear; fool — un tonto; to slop — derrame /estar derramado/, salpicar /estar salpicado/). If you ask me, I call the whole thing bally foolishness (Si me preguntas, lo llamaré una completa estupidez; bally — aterrador, terrible, diabólico)."

We were three to one, however, and the motion was carried (éramos tres a uno = contra uno, sin embargo, y la oferta fue aceptada).

suggestion [sə'dʒestʃ(ə)n] bally ['bæli] foolishness ['fu:lɪʃnɪs]

The only one who was not struck with the suggestion was Montmorency. He never did care for the river, did Montmorency.

"It's all very well for you fellows," he says; "you like it, but I don't. There's nothing for me to do. Scenery is not in my line, and I don't smoke. If I see a rat, you won't stop; and if I go to sleep, you get fooling about with the boat, and slop me overboard. If you ask me, I call the whole thing bally foolishness."

We were three to one, however, and the motion was carried.

CHAPTER II (CAPÍTULO II)

Plans discussed (Se discuten los planes (planificación)). — Pleasures of "camping-out," on fine nights (placeres de pasar la noche al aire libre en noches buenas / despejadas; pleasure — placer, satisfacción, alegría; to camp out — pasar la noche en carpas o al aire libre). — Ditto, wet nights (Idem, en las noches húmedas y mojadas; ditto — ídem, lo mismo /para evitar repetir las palabras dichas antes/). — Compromise decided on (Se llega a un compromiso; to decide on — elige, decidir sobre). — Montmorency, first impressions of (Montmorency, primeras impresiones). — Fears lest he is too good for this world (Temor de que sea demasiado bueno para este mundo; fear — miedo, aprensión, temor; lest — para que no), fears subsequently dismissed as groundless (los temores se descartan posteriormente como infundados; to dismiss — disolver, despedir; rechazar, descartar de la mente de uno; groundless — infundado, irrazonable; ground — tierra, suelo; una causa, fondo). — Meeting

adjourns (Se levanta la sesión; meeting — reunión, sesión; to adjourn — posponer, dilación, aplazar).

Plans discussed. — Pleasures of "camping-out," on fine nights. — Ditto, wet nights. — Compromise decided on. — Montmorency, first impressions of. — Fears lest he is too good for this world, fears subsequently dismissed as groundless. — Meeting adjourns.

We pulled out the maps, and discussed plans (Sacamos los mapas y discutimos los planes).

We arranged to start on the following Saturday from Kingston (Acordamos ir /viajar/ el próximo Sábado desde Kingston). Harris and I would go down in the morning (Harris y yo bajaríamos /allá/ por la mañana), and take the boat up to Chertsey (y llevaríamos el barco a Chertsey), and George, who would not be able to get away from the City till the afternoon (y George, que no podría salir de la ciudad hasta el mediodía; the City — Ciudad, centro de Londres) (George goes to sleep at a bank from ten to four each day, except Saturdays, when they wake him up and put him outside at two) (George se duerme = George duerme todos los días en un Banco, de diez a cuatro, salvo los Sábados, día en que lo despiertan y lo sacan /sale por la puerta/ a las dos; to put out — para poner afuera; quitar; echar; outside — afuera, fuera; exterior), would meet us there (se reuniría allí con nosotros).

compromise ['kɒmprəmaɪz] subsequently ['sʌbsɪkwəntli] adjourn [ə'dʒɜ:n]

WE pulled out the maps, and discussed plans.

We arranged to start on the following Saturday from Kingston. Harris and I would go down in the morning, and take the boat up to Chertsey, and George, who would not be able to get away from the City till the afternoon (George goes to sleep at a bank from ten to four each day, except Saturdays, when they wake him up and put him outside at two), would meet us there.

Should we "camp out" or sleep at inns (¿Deberíamos dormir al aire libre o en posadas?; inn — hotel, posada, taberna, pub)?

George and I were for camping out (George y yo estábamos a favor de acampar fuera). We said it would be so wild and free, so patriarchal like (dijimos que sería tan salvaje y libre, tan patriarcal; like — similar, parecido).

Slowly the golden memory of the dead sun fades from the hearts of the cold, sad clouds (lentamente el recuerdo dorado del sol sin vida desaparece de los corazones de las frías y tristes nubes; dead — muerto, fallecido; sin vida, extinto; to fade — marchitarse, desvanecerse; desteñir; desaparecer gradualmente, se difuminar). Silent, like sorrowing children, the birds have ceased their song (Silenciosos, como niños afligidos, los pájaros han cesado su canto; to sorrow — afligirse, entristecer; to cease — cesar, discontinuar /ser discontinuado/), and only the moorhen's plaintive cry and the harsh croak of the corncrake (y solo el llanto lastimero de la perdiz y el áspero graznido de las codornices; moorhen — perdiz escocesa; moor — turbera de brezo;

hen — pollo; pájaro hembra; plaintive — lamentable, triste, lastimero; harsh — áspero, duro; desagradable) stirs the awed hush around the couch of waters (rompen el silencio reverente sobre la superficie de las aguas; to stir — remover; mezclar; revolver; awe — un miedo reverente, temor; couch — capa, diván), where the dying day breathes out her last (donde el día moribundo exhala su último suspiro; to breathe one's last breath — toma tu último aliento, muere).

patriarchal [ˌpeɪtrɪˈɑːkəl] ceased [siːst]
corncrake [ˈkɔːnkreɪk] couch [kaʊtʃ]

Should we "camp out" or sleep at inns?

George and I were for camping out. We said it would be so wild and free, so patriarchal like.

Slowly the golden memory of the dead sun fades from the hearts of the cold, sad clouds. Silent, like sorrowing children, the birds have ceased their song, and only the moorhen's plaintive cry and the harsh croak of the corncrake stirs the awed hush around the couch of waters, where the dying day breathes out her last.

From the dim woods on either bank (desde los bosques oscuros en ambas orillas; dim — oscuro, turbio, desteñido; either — cada uno, cualquiera /uno de los dos/, esto y aquello, ambos), Night's ghostly army, the grey shadows, creep out with noiseless tread (el fantasmal ejército de la noche, las sombras grises, se arrastran con pasos silencioso) to chase away the lingering rear-guard of the light (para perseguir a la vacilante retaguardia de la luz; to chase — perseguir; dispersar, expulsar; lingering — lento, largo; prolongado), and pass, with noiseless, unseen feet (y pasar con pasos silenciosos e invisibles pies), above the waving river-grass, and through the sighing rushes (sobre la hierba del río ondulante, y a través de los juncos suspirantes; to wave — aleteo, balanceo, oscilación; river-grass — fluminea; river — río; grass — césped); and Night, upon her sombre throne (y la noche, en su trono sombrío), folds her black wings above the darkening world (pliega sus alas negras sobre el mundo oscurecido = envuelve el mundo que se oscurece con alas negras), and, from her phantom palace, lit by the pale stars, reigns in stillness (y, desde su palacio fantasma, iluminado por las pálidas estrellas, reina en la quietud).

Then we run our little boat into some quiet nook (luego llevamos nuestro pequeño bote a un rincón), and the tent is pitched, and the frugal supper cooked and eaten (se monta la carpa y se cocina y se come una cena frugal; to pitch a tent — montar una tienda de campaña; to eat). Then the big pipes are filled and lighted (luego se llenan los tubos largos = llenos e iluminados), and the pleasant chat goes round in musical undertone (y la agradable charla va en un susurro melódico; chat — conversación amistosa, conversación; charla; to go round — girar, rotar; undertone — voz baja; semitono, sombra); while, in the pauses of our talk, the river, playing round the boat (mientras tanto, en las pausas de nuestra conversación, el río, jugando alrededor del bote), prattles strange old tales and secrets (cuenta extraños cuentos viejos y secretos; to prattle — balbucear; zumbido), sings low the old child's song that it has sung so many thousand years (canta suavemente una vieja canción infantil que se ha cantado

durante tantos miles de años) — will sing so many thousand years to come (cantará durante miles de años; to come /después de sustantivos/ - próximamente, futuro), before its voice grows harsh and old (hasta que su voz se haga áspera y vieja) — a song that we, who have learnt to love its changing face (esa canción que nosotros, que hemos aprendido a amar su cambiante rostro), who have so often nestled on its yielding bosom (los que tantas veces nos hemos acurrucado en sus suaves pechos; yielding — suave, maleable; elástico, resistente; bosom — pecho, seno), think, somehow, we understand (pensamos, por alguna razón, que entendemos algo), though we could not tell you in mere words the story that we listen to (aunque no pudimos contar solo con palabras la historia que estamos escuchando; mere — mero, solo).

sombre ['sɒmbə] reign [reɪn] frugal ['fru:g(ə)l]
secret ['si:krit] bosom ['buzəm]

From the dim woods on either bank, Night's ghostly army, the grey shadows, creep out with noiseless tread to chase away the lingering rear-guard of the light, and pass, with noiseless, unseen feet, above the waving river-grass, and through the sighing rushes; and Night, upon her sombre throne, folds her black wings above the darkening world, and, from her phantom palace, lit by the pale stars, reigns in stillness.

Then we run our little boat into some quiet nook, and the tent is pitched, and the frugal supper cooked and eaten. Then the big pipes are filled and lighted, and the pleasant chat goes round in musical undertone; while, in the pauses of our talk, the river, playing round the boat, prattles strange old tales and secrets, sings low the old child's song that it has sung so many thousand years — will sing so many thousand years to come, before its voice grows harsh and old — a song that we, who have learnt to love its changing face, who have so often nestled on its yielding bosom, think, somehow, we understand, though we could not tell you in mere words the story that we listen to.

And we sit there, by its margin (y /aquí/ estamos sentados allí, junto a la orilla = en su orilla; margin — franja fronteriza; orilla, borde), while the moon, who loves it too, stoops down to kiss it with a sister's kiss (mientras la luna, que también la ama, se inclina para besarla con el beso de una hermana; to stoop — apoyarse /estar apoyado en/, doblar /ser doblado/, encorvar), and throws her silver arms around it clingingly (y la rodea con sus brazos plateados = la abraza con fuerza con brazos plateados; to cling — aferrarse, pegarse; clinging — tenaz, ceñido); and we watch it as it flows, ever singing, ever whispering, out to meet its king, the sea (y lo miramos mientras fluye, siempre cantando, siempre susurrando, para encontrarse con su amo: el mar; king — rey; monarca, señor supremo) — till our voices die away in silence, and the pipes go out (hasta que nuestras voces se apaguen en silencio y se apaguen las tuberías; to die away — desvanecerse, desteñir; to go out — consumirse, apagarse) — till we, common-place, everyday young men enough (hasta que nosotros, hombres jóvenes comunes y corrientes, lo suficiente; common-place — banal, sin

complicaciones; common - general; ordinario; place — lugar, ubicación), feel strangely full of thoughts, half sad, half sweet (no nos sentimos inusualmente llenos de pensamientos = estamos abrumados con pensamientos, mitad tristes, mitad agradables; sweet — dulce, agradable, lindo), and do not care or want to speak (y no queramos hablar; to care — muestre interés, cuidado; tener un deseo) — till we laugh, and, rising, knock the ashes from our burnt-out pipes, and say "Good-night" (hasta que reímos, y de pie, golpear las cenizas de nuestras pipas apagadas, y decir "buenas noches"; to knock — vencer, golpear, llamar a la puerta; to burn out — quemar), and, lulled by the lapping water and the rustling trees (y arrullados por las salpicaduras de agua y el crujir de los árboles; to lap — envolverlo, rodear, chapoteo), we fall asleep beneath the great, still stars (nos dormimos bajo las grandes estrellas silenciosas), and dream that the world is young again (y soñar que el mundo es joven otra vez = la tierra es joven otra vez) — young and sweet as she used to be ere the centuries of fret and care had furrowed her fair face (joven y dulce como solía ser antes de que los siglos de preocupación y ansiedad surcaran de arrugas su atractivo rostro; to furrow — surcar; arrugar; fret — irritación, excitación), ere her children's sins and follies had made old her loving heart (antes de que los pecados y las locuras de sus hijos hubieran envejecido su corazón amoroso; folly — estupidez, locura, capricho) — sweet as she was in those bygone days when, a new-made mother (hermosa, como lo era en aquellos días, como /cuando una/ madre joven; new-made — hecha recientemente, nuevo, fresco), she nursed us, her children, upon her own deep breast (ella nos crió a nosotros, sus hijos, sobre su propio pecho profundo; to nurse — nutrir, funjio como enfermera) — ere the wiles of painted civilization had lured us away from her fond arms (antes de que las artimañas de la civilización pintada nos hubieran alejado de sus brazos cariñosos; wile — astucia, truco; engaño; to lure — atraer, seducir; atrapar; fond — gentil, cariñoso), and the poisoned sneers of artificiality had made us ashamed of the simple life we led with her (y las burlas ponzoñosas de la artificialidad nos hicieron avergonzarnos de la vida sencilla que llevábamos con ella; to lead), and the simple, stately home where mankind was born so many thousands years ago (y una vivienda sencilla y majestuosa donde nació la humanidad hace tantos miles de años; stately home — antigua casa señorial, castillo de interés histórico).

margin ['mɑ:dʒɪn] rustling ['rʌslɪŋ]
 bygone ['baɪɡən] civilization [ˌsɪvɪlaɪ'zeɪʃ(ə)n]

And we sit there, by its margin, while the moon, who loves it too, stoops down to kiss it with a sister's kiss, and throws her silver arms around it clingingly; and we watch it as it flows, ever singing, ever whispering, out to meet its king, the sea — till our voices die away in silence, and the pipes go out — till we, common-place, everyday young men enough, feel strangely full of thoughts, half sad, half sweet, and do not care or want to speak — till we laugh, and, rising, knock the ashes from our burnt-out pipes, and say "Good-night," and, lulled by the lapping water and the rustling trees, we fall asleep beneath the great, still stars, and dream that the world is young again — young and sweet as she used to be ere the centuries of fret and

care had furrowed her fair face, ere her children's sins and follies had made old her loving heart — sweet as she was in those bygone days when, a new-made mother, she nursed us, her children, upon her own deep breast — ere the wiles of painted civilization had lured us away from her fond arms, and the poisoned sneers of artificiality had made us ashamed of the simple life we led with her, and the simple, stately home where mankind was born so many thousands years ago.

Harris said:

"How about when it rained (qué pasa si llueve; how about — ¿qué tal si)?"

You can never rouse Harris (No hay forma de emocionar a Harris; to rouse — despertar /ser despertado/; evocar /cualquier emoción/, excitar /interesar, etc./). There is no poetry about Harris (Harris no tiene nada de poético; poetry — poesía, versos, poético) — no wild yearning for the unattainable (sin un deseo salvaje por lo inalcanzable; yearning — fuerte deseo, melancolía aguda; to attain — llegar; lograr). Harris never "weeps, he knows not why (Harris nunca «llora, sin saber por qué»)." If Harris's eyes fill with tears (Si los ojos de Harris se llenan de lágrimas), you can bet it is because Harris has been eating raw onions (puedes apostar que es porque estuvo comiendo cebolla cruda), or has put too much Worcester over his chop (o porque se ha echado demasiada salsa de Worcester en su chuleta/hamburguesa; Worcester sauce — Salsa Worcestershire, condimento de soja picante /para carne, pescado/).

If you were to stand at night by the sea-shore with Harris, and say (si estuvieras de noche en la orilla del mar con Harris y dices):

"Hark (¡Escucha; hark —)! do you not hear (¿No oyes nada)? Is it but the mermaids singing deep below the waving waters (tal vez son las sirenas cantando profundamente bajo las ondulantes aguas = en las profundidades); or sad spirits, chanting dirges for white corpses, held by seaweed (o espíritus tristes cantando una canción fúnebre a cadáveres pálidos = hombres ahogados enredados en algas; to chant — canta, villancico; discurso monótono; dirge — servicio memorial; canto fúnebre; to hold — mantener /estar mantener/)?" Harris would take you by the arm, and say (Harris tomaría tu mano y diría):

rouse [rauz] poetry ['pəʊtri]

onion ['ʌnjən] Worcester ['wʊstə]

Harris said:

"How about when it rained?"

You can never rouse Harris. There is no poetry about Harris — no wild yearning for the unattainable. Harris never "weeps, he knows not why." If Harris's eyes fill with tears, you can bet it is because Harris has been eating raw onions, or has put too much Worcester over his chop.

If you were to stand at night by the sea-shore with Harris, and say:

"Hark! do you not hear? Is it but the mermaids singing deep below the waving waters; or sad spirits, chanting dirges for white corpses, held by seaweed?" Harris would take you by the arm, and say:

"I know what it is, old man (Yo se lo que es /lo que te pasa/, viejo); you've got a chill (estás resfriado; you've = you have; to get; chill — frío, escalofríos). Now, you come along with me (Ahora, ven conmigo). I know a place round the corner here (Conozco un lugar a la vuelta de la esquina / cercano), where you can get a drop of the finest Scotch whisky you ever tasted (donde puedes conseguir = a beber el mejor whisky escocés que has probado en tu vida; drop — una gota; una pequeña cantidad de alcohol) — put you right in less than no time (/esto/ te pondrá bien = te curarás en menos de un momento; in less than no time — en un instante)."

Harris always does know a place round the corner (Harris siempre conoce el lugar a la vuelta de la esquina) where you can get something brilliant in the drinking line (donde puedes conseguir algo genial en términos de alcohol; brilliant — brillante, chispeante; notable; line — línea, fila; serie de productos; area de interes). I believe that if you met Harris up in Paradise (Me imagino que si uno se encontrase con Harris en el Paraíso; to meet up — encontraria inesperadamente) (supposing such a thing likely) (suponiendo que tal cosa sea probable), he would immediately greet you with (Harris le saludaría inmediatamente): "So glad you've come, old fellow (Que alegría de que hayas venido, viejo compañero); I've found a nice place round the corner here (He encontrado un lugar a la vuelta de la esquina aquí; to find), where you can get some really first-class nectar (donde puedes conseguir un néctar de primera)."

brilliant ['brɪljənt] Paradise ['pærədəɪs] nectar ['nektə]

"I know what it is, old man; you've got a chill. Now, you come along with me. I know a place round the corner here, where you can get a drop of the finest Scotch whisky you ever tasted — put you right in less than no time."

Harris always does know a place round the corner where you can get something brilliant in the drinking line. I believe that if you met Harris up in Paradise

62

(supposing such a thing likely), he would immediately greet you with:

"So glad you've come, old fellow; I've found a nice place round the corner here, where you can get some really first-class nectar."

In the present instance, however, as regarded the camping out (en este caso, sin embargo, con respecto a pasar la noche al aire libre; present — dado, presente; to regard — estimar, considerar, tomar en cuenta), his practical view of the matter came as a very timely hint (Su visión práctica del asunto se convirtió en un consejo muy oportuno; view — punto de vista, opinion, mira; to come — venir, llega; presentarte; aparecer; hint — pista; consejo). Camping out in rainy weather is not pleasant (Pasar la noche al aire libre en un clima lluvioso no es agradable).

It is evening (Es de noche). You are wet through (estás empapado), and there is a good two inches of water in the boat (y hay unas buenas dos pulgadas de agua en el bote; inch — pulgadas /2,54 cm/), and all the things are damp (y todas las cosas están húmedas; damp — crudo, mojado). You find a place on the banks that is not quite so puddly as other places you have seen (encuentras un lugar en las orillas que no está

tan lleno de charcos como otros lugares que has visto = donde hay menos charcos; puddle — charco), and you land and lug out the tent (y atracas en la orilla y te arrastras fuera de la tienda; to lug — arrastrar), and two of you proceed to fix it (y dos de ustedes comienzan a repararlo; to proceed — ponerse a, emprender algo; to fix — instalar, arreglar).

It is soaked and heavy, and it flops about (Está empapada /agua/ y pesa mucho, se agita; to flop — salpicar, estar salpicado, batir alas, hacer gárgaras /sobre velas/), and tumbles down on you, and clings round your head and makes you mad (cae sobre ti, te envuelve la cabeza y te vuelve loco; to cling — pegarse, quedar pegado). The rain is pouring steadily down all the time (la lluvia cae continuamente, todo el tiempo). It is difficult enough to fix a tent in dry weather (Ya es bastante difícil arreglar una tienda de campaña en tiempo seco): in wet, the task becomes Herculean (y mojado, esta tarea se vuelve inusualmente difícil: "Herculea"). Instead of helping you, it seems to you that the other man is simply playing the fool (en lugar de ayudar, te parece que la otra persona / tu amigo / solo se está haciendo el tonto). Just as you get your side beautifully fixed (Así como haces tu costado bellamente fijo), he gives it a hoist from his end, and spoils it all (la levanta "le da un levantamiento" desde su extremo = el esta tirando de su lado y estropea todo).

pouring [ˈpɔːrɪŋ] steadily [ˈstedɪli]

Herculean [ˌhɜːkjuˈli(:)ən] beautifully [ˈbjuːtɪfʊli]

In the present instance, however, as regarded the camping out, his practical view of the matter came as a very timely hint. Camping out in rainy weather is not pleasant.

It is evening. You are wet through, and there is a good two inches of water in the boat, and all the things are damp. You find a place on the banks that is not quite so puddly as other places you have seen, and you land and lug out the tent, and two of you proceed to fix it.

It is soaked and heavy, and it flops about, and tumbles down on you, and clings round your head and makes you mad. The rain is pouring steadily down all the time. It is difficult enough to fix a tent in dry weather: in wet, the task becomes Herculean. Instead of helping you, it seems to you that the other man is simply playing the fool. Just as you get your side beautifully fixed, he gives it a hoist from his end, and spoils it all.

"Here (¡Oye)! what are you up to (¿Qué haces; to be up to — hacer /normalmente hacer algo malo/)?" you call out (gritas; to call out — gritar).

"What are you up to (¿Qué haces tú)?" he retorts (él responde; to retort — replicar; parar /burla/); "leggo, can't you (¡suelta ya de una vez!; leggo = let go)?"

"Don't pull it (¡No tires); you've got it all wrong, you stupid ass (¡Lo estás haciendo todo al revés/confundiste, pedazo de animal; to get wrong — entender mal; hacer algo mal)!" you shout (gritas tú).

"No, I haven't (no/¡nada de eso/)," he yells back (responde a gritos; to yell — gritar, gemido); "let go your side (¡suelta de tu lado)!"

"I tell you you've got it all wrong (¡Te digo que lo estás haciendo mal)!" you roar, wishing that you could get at him (ruges, deseando poder alcanzarlo; to roar — rugir, gritar; a gruñir); and you give your ropes a tug that pulls all his pegs out (y tirando de las cuerdas con tanta fuerza que arranca todas sus clavijas = todas las clavijas de su lado; to tug — arrastrar, tirar; tirón).

shout [ʃaut] wrong [rɒŋ]

"Here! what are you up to?" you call out.

"What are you up to?" he retorts; "leggo, can't you?"

"Don't pull it; you've got it all wrong, you stupid ass!" you shout.

"No, I haven't," he yells back; "let go your side!"

"I tell you you've got it all wrong!" you roar, wishing that you could get at him; and you give your ropes a tug that pulls all his pegs out.